

唐小平 译 孙日明 校

THE
BOOK
OF
SLANG

现代美国俚语

〔美〕丹尼斯·安德逊

H313.3

A53

THE BOOK OF SLANG

现代美国俚语

〔美〕丹尼斯·安德森 编著

唐小平 译 孙日明 校

广西人民出版社

THE BOOK OF SLANG

现代美国俚语

〔美〕丹尼斯·安德森 编著

唐小平 译 孙日明 校

责任编辑 颜 开

☆

广西人民出版社出版

(南宁市河堤路14号)

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

*

开本787×960 1/32 10.125印张 211千字

1984年3月第1版 1984年3月第1次印刷

印 数 1—9,700册

书号: 9113·46 定价: 0.95元

译 序

俚语，是通俗的口语词、俗语的一种。常带有方言性。《简明牛津英语词典》(COD)给俚语的定义是，常用于口语中的通俗词汇和短语，一般地不属于标准英语的范围。既然属于不标准的英语，在一般的英语词典中就没有它的位置了，特别是新的俚语。当然，在群众中沿用已久的，词典也选集了一些。

可是，俚语具有强大的生命力。它随着社会的发展而不断发展、丰富，不仅语汇的数量在增多，而且使用的范围也扩大了。今日的美国，在上层社会、工厂、农村、大学里，男女老少谈吐中无不夹杂着当代俚语；文学作品和报刊、杂志上更是屡见不鲜。如果不懂俚语，岂不错误百出，笑话连篇？可见，学习和掌握美国当代俚语，对于增进我们与美国乃至说英语国家的科学文化交流和互相了解，是颇有用场的。翻译这本《当代美国俚语》(The Book of Slang by Dennis Andersen)介绍给我国英语学习者、英语翻译工作者以及外事人员，目的就在这里。

本书的部分俚语，可在一般词典中查到；有一部分是旧词新意，在词典中查不到新的含义；还有一部分是近年来出现的，词典上就无从查到了，如 cancer stick 和 rope (香烟)、cold fish (死气沉沉的人)等等。有些俚语比较低级、庸俗，除个别略去

外，其余仍保留以供读者了解。学习和使用外国俚语时，我们应该懂得：语言是受社会制约的。我们国家和民族的生活方式、风俗习惯与西方不一样，与英美友人交谈时，我们应该注意“五讲四美”，发扬社会主义精神文明，对低级趣味的俚语，尽可能不用或少用。

译稿承蒙陆恒一、刘加媚、石磊同志大力帮助，在此谨表示谢意。

译文有不当之处，切望给予指正，以便再版时修订。

唐小平

一九八三年五月于南宁

A

abortion 大败，惨败；可耻的下场。

accidentally-on-purpose 若无其事地。如：“*She spilled coffee on the unpleasant man accidentally-on-purpose.*”（她故意把牛奶泼在那个讨厌的男人身上，却装出一付若无其事的样子。）

ac-dc 两性的，雌雄同体的。

ace out 打败或智胜某人。如：“*He aced out all of the competitors in his field.*”（他击败了他那行的所有竞争者。）

ace in the hole 手中王牌，秘密法宝。

ace up one's sleeve 锦囊妙计，秘密法宝。

acey-deucey 由两个极端或对立面组成的。

acid (LSD) 迷幻药。

acidhead 常用或惯于服用迷幻药的人。

Afro 一种不想改变卷曲头发的发式。

ack-ack 高射炮；也指其火力。

air, get the 遭到亲密朋友的抛弃；也指被解雇。

air, give someone the 与朋友断绝关系。如：“*She gave her inconsiderate boyfriend the air.*”（她与她那个不知体贴的男朋友断绝了关系。）；也指解雇某人。

airs, put on 摆架子，装腔作势。

aisles, in the 非常逗趣或引人入胜的。如：“*The*

- musical comedy had the audience in the aisles.*” (这部音乐喜剧逗得观众不亦乐乎。)
- all right already** 已成定局。(这是一个表示不耐烦的表达法,表示正在处理的事件已无进一步讨论的必要。)
- all shook up** 心烦意乱。
- all the way** 直截了当地,单刀直入地。通常用于
“*to go all the way*” 这个短语,指性交,与拥抱、接吻、爱抚等动作相对而言。
- all wet** 完全弄错了,大错特错。
- along with, go** 同意某人的意见,或赞同某件事情。
如:“*I'll go along with that.*” (我同意那个意见。)
- amateur night** 看不熟练的或业余演员演出的一晚;
也用于对缺乏专业才能的人的轻蔑的说法。
- ammo** 弹药 *ammunition* 的字面的和比喻的两种意思。
- amscray** 是动词 *scram* (走开,滚开)的任意颠倒了字母顺序的命令式。
- ants in one's pants, to have** 坐立不安,象热锅上的蚂蚁。
- A-number-one** 头等的,质量最佳的。
- any, get** 发生两性行为;通常用于问句:“*Getting any?*” (得手了吗?)
- any old** 任何。如:“*Just give me any old thing you've got around to read.*” (把你手边的书给我看看,随便什么书都成。)

A-OK 好的；进行顺利。

ape-go 变得非常激动。如：“*The teenage boy went ape over his new car.*”（这个十几岁的少年因得到一辆崭新的小汽车而激动不已。）

armchair quarterback 不了解情况，而又妄加评论的人；**armchair strategist**（纸上谈兵的战略家。）

arm on someone, put the 拘留某人。如：“*The policeman put the arm on the man until they could verify his story.*”（警察拘留了他，直到核实了他说的情况，才放他走。）

around the bend 已完成一项任务的最艰巨的部分。

如：“*We're around the bend now and should be finished in an hour.*”（我们已完成最艰巨的部分，再过一小时，就可全部完工了。）

artsy-craftsy 对艺术和工艺有兴趣或特长。

ashcan 深水炸弹。

ask for it（有意或无意地）招惹麻烦。如：“*They asked for it by using that rude manner with me.*”（他们对我态度恶劣，乃是自找麻烦。）

attaboy 表示赞同。书面上如：“*That's the boy!*”（我同意！）

aunt 鸪母；上了年纪的同性恋者。

Aussie 澳大利亚人。

away, put 把某人关进疯人院或监狱。如：“*They put the thief away for up to ten years.*”（他

们将这个贼关在监狱里长达十年之久。))
away, put it 消耗大量的饮食。
away with something, get 逍遥法外。如: “*We got away with not paying taxes for two years.*”
(我们偷税漏税两年, 屁事没有。)

B

B 氨基丙苯, 苯基丙胺, 安非他明。
Babbitt 遵奉传统者, 盲从因袭者。
babbling brook 搬弄是非者。(指多嘴多舌, 喜欢小广播的人。)
babe 富于性感的女人。
baby 爱人或情人; 心爱的事物。如: “*The project to clean the park was my baby and I was disappointed when the city vetoed it.*” (清理公园是我提出的心爱的计划。当它遭到市里否决时, 我感到失望。)
baby doll 有魅力的妙龄女郎。
baby kisser 为竞选而到处笼络人心的政客。
bach 未婚男子; 也指象光棍一样独居的人。如: “*His wife was out of town and he had to bach for two weeks.*” (他的妻子到外地去了, 他只好独居两个星期了。)
bachelor girl 未婚女子, 通常指有工作的。
back, get off someone's 停止打扰某人。如: “*I asked my inquisitive mother-in-law to get off*

my back.”（我要求我的爱刨根问底的岳母不要再打扰我。）

back, on someone's 打扰别人。

back alley 城市里的贫民区，经常与妓院，赌场等连系在一起。

Back Bay 高贵的，富有的。

backbone 勇敢；坚定不移。如：“*He showed real backbone in the crisis period.*”（在那危急存亡之秋，他显示出真正的勇气。）

back down 摆脱争论。

back off 停止打扰某人；摆脱争论等。如：“*He backed off from the discussion when he saw his friend was getting angry.*”（看到他的朋友动气了，他就停止了辩论。）

backroom 与当政的政治机构有联系；智囊。

backroom, boys in the 与现政权机构有联系的人；智囊团。如：“*To get any legislation passed you have to deal with the boys in the backroom.*”（要想使某项立法得到通过的话，你得和智囊团的那些小子打交道。）

back talk 傲慢，无礼。如：“*The teacher reprimanded a student giving her back talk.*”（老师斥责一个对她无礼的学生。）

back up, to have one's 生气或自卫。如：“*He had his back up because they had begun to criticize him.*”（他生气了，因为他们开始批评他了。）

back yard, one's own 某人居住的地方，或是某人最熟悉的地方。如：“*He didn't much like travelling and was happiest in his own back yard.*”

（他不喜欢旅行。呆在家里，他感到最幸福。）

bad 极好的，优秀的。

baddie 坏人，恶棍，经常有幽默的含义。

bad news 令人讨厌的人或事。如：“*He's strictly bad news as far as I'm concerned.*”（在我看来，他是一个十足的讨厌鬼。）

bad time 令人不愉快的或危险的情况。

bag 丑陋或令人厌恶的女人。经常用于这个短语：“*old bag*”（丑老婆子）；某人最拿手或最爱做的事情。如：“*It's my bag to fix up old cars.*”（修理旧汽车是我最拿手的。）

bag, in the 胸有成竹，十拿九稳的。如：“*The job is in the bag and they should be notifying me of acceptance soon.*”（这个工作是十拿九稳的，他们不久即会通知我去接手的。）

bag on, tie 喝醉了的。

bags of 许多。

baker's dozen 十三。

baldy 秃顶。

ball 尽情作乐。如：“*We had a ball playing cards the other night.*”（那天晚上我们尽情作乐，打了一晚上牌。）；又指性交。

balls 睾丸。

ball, get on the 更加注意，或更加认真。如：“*It's*

time to get on the ball now that the coffee break is over.”（既然已经休息过，喝过咖啡，是该加劲干活的时候了。）

ball, have something on the 有两下子，大显身手。
如：“*The juror expertly answered the lawyer's questions and showed he had something on the ball.*”（这位陪审员练达地回答了律师的问题，显示出他有两下子。）

ball of fire 热心肠或精力充沛的人。如：“*She was a ball of fire and seemed to accomplish the impossible.*”（她是个精力充沛的人，在她面前似乎没有办不成的事。）

ball and chain 牵肠挂肚的人或物；妻子。

ball up 把水搅混。

balled up 一塌糊涂。

bally-hoo 耸人听闻的广告；喧嚷。

baloney 废话，胡扯。

baloney bender 过甚其词的人。

bam 攻击某人或某事物。

banana 喜剧作家或喜剧演员。常用于短语“*top banana*”（头号喜剧演员）。

bananas 疯狂。

bandwagon, jump on the 支持或赞扬。如：“*The youth of the nation jumped on the bandwagon for the presidential candidate.*”（全国的青年都支持这个总统候选人。）

bang 吸毒成瘾的人所打的麻醉针剂；性交。

bang out of, get a 享受极大的乐趣。如: “*They really get a bang out of a visit from their grandchildren.*” (孙儿孙女的拜望使他们得享天伦之乐。)

bang-up 好的, 第一流的。如: “*They did a bang-up job and deserve a reward.*” (他们的工作是第一流的, 值得嘉奖。)

bankroll 提供资金。如: “*They got a rich man to bankroll the operation.*” (他们找到一个富翁为这项企业出资。)

barf 呕吐。

bar-fly 酒吧间的常客; 泛指喝醉的人。

bar girl 妓女。

barn door 硕大无朋。常用于 “*big as a barn door*” 这个短语。

barn-storm 江湖艺人。

barnyard golf 掷蹄铁游戏。

barrel 疾步如飞。常用于这个短语: “*to barrel down the street*” (疾步如飞地沿着这条街走去)。

barrel, over a 受制于人。如: “*She had him over a barrel because she knew his carefully-guarded secrets.*” (她完全控制了他, 因为她掌握了他严守的秘密。)

barrelhouse 妓院。

base, get to first 取得成功的开端。如: “*He couldn't even get to first base with her because she was in love with someone else.*”

(他向她求爱,但一开始就没有成功,因为她恋着别人。)

bat 讨厌的老婆子。

bat for someone, go to 助一臂之力。如: "*He always goes to bat for his trouble-prone brother.*" (对他那惹是生非的兄弟,他总是助一臂之力。)

bat one's gums 闲聊。

bathtub 小船。

bats 疯子。

bats in one's belfry, have 发疯。

battery acid 咖啡。

bat the breeze 闲聊。

battle-axe 讨厌的女人。

batty 疯子。

bay window 大腹便便。

bazoo 嘴。

beak 鼻子。

beam, on the 正确的。

bean 脑袋。

beanpole 细高挑儿。常用于这个短语: "*skinny as a beanpole*" (瘦得象根麻杆)。

beans 鸡毛蒜皮的琐事,也表示不相信或轻蔑。

beans, know one's 精通,拿手。如: "*He certainly knows his beans about repairing cars.*" (修理汽车是他最拿手的。)

bean wagon 廉价饭店。

bear 难以对付的人或物。如：“*He's an old bear and impossible to talk to.*”（他可真难对付，根本无法与他交谈。）

bearcat 难以对付，敢作敢为的人。如：“*He's a regular bearcat when it comes to business.*”（在做生意方面，他是个敢作敢为的人。）

beat （体力上或感情上）精疲力竭。如：“*I worked late and am really beat.*”（我熬夜干活了，现在真是精疲力竭。）

beat around the bush 转弯抹角。如：“*He beat around the bush because he was afraid to tell her what had happened.*”（他说话时转弯抹角，因为他不敢告诉她发生了什么事情。）

beat it 走开，滚蛋。如：“*After their argument she told him to beat it.*”（他们吵架之后，她叫他滚蛋。）

beat off 手淫。

beat one's brains out 殚精竭虑。如：“*I beat my brains out eight hours a day at that job.*”（我干这件工作真是用尽心思，每天要干八小时。）

beat out something 经过深入细致的谈话弄个水落石出；直接用打字机写文章。如：“*He beat out the article at the typewriter.*”（他直接用打字机把这篇文章写成了。）

beat someone's time 夺走别人的情人或有这种企图。

beat something into the ground 津津乐道某事。

beat the band, to 津津有味地；加倍地。如：“*He*

worked to beat the band and finally succeeded.” (他加倍地工作, 最后获得成功。)

beat the rap 被免于刑事处分。

beat-up 褴褛的; 倒坍的。

beaut 杰出的东西。

beaver 工作勤奋、认真的人。常用于短语 “*eager beaver*” (拼命工作的人)。

bed, go to 已付印。如: “*The city edition goes to bed now and is out on the stands several hours later.*” (本地新闻已付印, 几小时后即可发行。)

bed with someone, go to 与某人交媾。

beef 牢骚满腹; 发牢骚。

beef cake 几乎裸体的壮实男子照片。

beef-up 充实; 加强。如: “*We've got to beef up your argument so that it will convince everyone.*” (我们得加强你的论点, 以使人人信服。)

bee in one's bonnet, have a 苦思冥想。

been had 上当受骗。如: “*After the card game, they realized he was a swindler and that they had been had.*” (打完牌他们才恍然大悟, 他是个骗子, 他们全都上当受骗了。)

beer belly 大腹便便。

beer joint 低级酒菜馆或小旅馆。

beeswax 事务。常用于下面的句子: “*None of your beeswax.*” (这事与你毫不相干。)

beezer 鼻子。

behind 屁股。

behind the eight ball 困境，窘境。如：“*My creditors really have me behind the eight ball.*”

（我的债权人向我逼债，使我陷入困境。）

be-in 一群嬉痞聚会。

be into someone for money 负债。如：“*He's into me for a hundred bucks.*”（他欠我一百元。）

be-jesus, the 腑脏。常用于这个说法：“*to kick the be-jesus out of somebody*”（把某人猛踢一阵）。

belch 抱怨。

bell, that rings a 表示听起来耳熟或使人回忆起某人或某事。

bells on, be there 表示很可能或巴不得参加。如：“*I've been looking forward to this meeting for weeks—I'll be there with bells on.*”（几周以来，我一直在翘首盼望这个会议——我巴不得去参加。）

bellyache 怨天尤人。如：“*Why don't you stop bellyaching and do something about your problems?*”（别怨天尤人了，为什么不着手解决你的问题呢？）

belly button 肚脐眼。

bellyful 过量，过分。如：“*I've had a bellyful of your self-pity.*”（我已经听够你这套自我怜悯